

Recommandations de la commission qualité INTERPRET :

Exemple d'application des « Recommandations spécifiques pour le cours Approfondissement de la compréhension de la profession (3) » d'INTERPRET

Berne, 19 novembre 2025

Niveau des participants

Au début du cours, les connaissances acquises lors de la formation de base (niveau certificat) et des cours 1 et 2 (a, b ou c) du niveau d'approfondissement sont requises.

Principes

Progression

Les contenus sont présentés dans un ordre qui permet l'acquisition progressive de compétences s'appuyant les unes sur les autres. La partie I peut être proposée avant ou après la partie II, mais la partie III doit avoir lieu en dernier.

Orientation pratique et matériel

L'enseignement est aussi proche que possible de la pratique et comprend de nombreux exercices permettant d'entraîner les compétences pertinentes ou de reproduire de manière aussi réaliste que possible des situations rencontrées dans la vie professionnelle. Dans la mesure du possible, le travail s'appuie sur du matériel authentique dans les trois domaines prioritaires.

Cohérence et pertinence

Tout au long du cours, enseignant·e·s et participant·e·s s'efforcent d'établir un lien étroit entre les connaissances théoriques et les compétences pratiques.

Structure

Le cours d'approfondissement comprend une importante partie d'auto-apprentissage. Le matériel utilisé à cet effet doit être suffisamment structuré pour permettre l'acquisition de connaissances de base et de compétences pratiques, par exemple à l'aide de fiches d'exercices qui accompagnent les lectures complémentaires. On ne peut pas partir du principe que tous les participants acquerront les connaissances nécessaires par la une lecture et pratique « libres ».

Composante d'auto-apprentissage

Le nombre d'heures indiqué pour l'auto-apprentissage est à considérer comme un minimum. Dans l'idéal, des exercices supplémentaires ou des références à des lectures

complémentaires et à des ressources en ligne sur les différents thèmes sont toujours disponibles.

Structure globale de la formation

Avant le cours 3, les participants suivent le cours 1, qui présente pendant deux jours le programme complet de la formation, les modalités de collaboration, ainsi que les compétences transversales et les stratégies d'apprentissage, ainsi que le cours 2a, b ou c, dans lequel ils ont approfondi leurs compétences en interprétation dans un domaine spécifique.

Il est recommandé de suivre le cours 2 avant le cours 3 afin de permettre, dans le cours 3, un échange transversal entre des participant-e-s qui possèdent déjà des connaissances approfondies dans un domaine spécifique.

Séquençage et pondération des contenus au sein du cours 3

Contenus	Temps d'enseignement	Temps d'auto-apprentissage
Partie 1 : Technique vocale	0,5 jour sur place	0,5 jour en ligne
Partie 2 : Compréhension des rôles - résilience, aspects culturels, vulnérabilité, introduction à d'autres thèmes principaux	4 jours sur place	5 jours en ligne
Partie 3 : Techniques d'interprétariat et transfert dans la pratique	3,5 jours sur place et en ligne	2,5 jours en ligne
Total	8 jours	8 jours

Proposition de curriculum pour le cours 3

Partie I : Voix et parole

<p>Jour 1a (cours sur place)</p>	<p>3h30 de formation à la voix et à l'élocution avec un-e spécialiste externe</p> <ul style="list-style-type: none"> - Exercices d'expression orale en public - Exercices d'articulation, d'intonation dans les deux langues de travail - Expression des émotions par la voix, reconnaissance des émotions à l'écoute <p><i>L'atelier peut être animé par une personne sans lien particulier avec l'interprétation (par exemple un coach vocal pour la radio), mais doit tenir compte des spécificités de la formation des interprètes (exercices dans les deux langues, expression des émotions). Le matériel dans la langue d'interprétariat peut être amené par les participant-e-s (donner des instructions claires quant aux types de texte, etc.).</i></p>
<p>Jour 1b (temps d'auto-apprentissage)</p>	<p>3h30 Exercices d'intonation, d'articulation, d'accentuation</p> <ul style="list-style-type: none"> - Lecture à voix haute et enregistrement de textes dans la langue officielle, puis auto-évaluation de l'enregistrement à l'aide d'un questionnaire - Exercices vocaux (par exemple https://www.uni-potsdam.de/fileadmin/projects/zalb/Dokumente/Sprecherziehung/5_Stimm%C3%BCbungsprogramm.pdf) - Exercices d'articulation - Etc. <p><i>La partie auto-apprentissage doit être effectuée peu après l'atelier. Le cas échéant, il est possible de demander un retour au coach vocal sur les enregistrements.</i></p>

Partie II : Compréhension des rôles

<p>Jour 1 (cours, en ligne)</p>	<p>2 x 4 h par personne, c'est-à-dire 2 des trois offres suivantes :</p> <p>4 heures d'introduction à la spécialisation « Asile et justice »</p> <ul style="list-style-type: none"> - Aperçu des principaux acteurs, employeurs, types d'intervention dans le domaine prioritaire - Principales préoccupations et relations dans le domaine de spécialisation (Quel est l'objectif du système d'asile ? Quel est l'objectif des tribunaux et de la police ? Pour quelles raisons a-t-on besoin d'interprètes dans ces domaines ? Quels sont les profils des spécialistes et des client-e-s allophones ?) - Défis éthiques et exigences liées au rôle des interprètes dans le domaine de spécialisation (par exemple, particularités : dans les interactions dans ce domaine prioritaire, les deux parties à la conversation poursuivent souvent des objectifs différents ; la participation à la conversation n'est pas toujours volontaire ; forte disparité de pouvoir ; un manque de précision peut avoir des conséquences juridiques ; la précision, l'impartialité et la confidentialité sont comprises de manière très stricte, les interprètes communautaires ne doivent pas expliquer ou faire de la médiation, etc.). <p>4h Introduction à la spécialisation « Formation & social »</p>
-------------------------------------	---

	<ul style="list-style-type: none"> - Aperçu des principaux acteurs, employeurs et types d'intervention dans le domaine de spécialisation - Principales préoccupations et relations (quel rôle joue le système scolaire dans la société ? Comment le manque de connaissances linguistiques rend-il difficile l'accès au système scolaire ou l'accompagnement de ses propres enfants au sein de ce système ? Quel est le rôle des institutions les plus importantes dans le domaine ? Quels sont les profils des professionnels et des clients allophones ?) - Défis éthiques et exigences liées au rôle des interprètes dans le domaine (par exemple, particularités : les interactions dans ce domaine peuvent être coopératives ou conflictuelles ; les interprètes peuvent parfois contribuer à l'entretien en expliquant les différences entre les systèmes ; nombreux recoupements avec d'autres domaines prioritaires ; entretiens avec plusieurs client·e·s). <p>4h Introduction à la spécialisation « Santé »</p> <ul style="list-style-type: none"> - Aperçu des principaux acteurs, employeurs et types d'intervention dans le domaine de spécialisation - Préoccupations centrales et relations dans le domaine de la santé (comment le manque de connaissances linguistiques complique-t-il l'accès au système de santé ? Quelle est l'importance du système de santé dans la société ? Quel est le rôle des institutions les plus importantes ? Quels sont les profils des professionnels et des client·e·s allophones ? Problématique de l'interprétariat par les proches, etc.) - Défis éthiques et exigences liées au rôle des interprètes dans le domaine de la santé (p. ex. particularités : dans l'idéal, les interactions dans ce domaine se déroulent de manière coopérative, l'objectif étant le bien-être des client·e·s ; les contenus très techniques doivent être expliqués par des spécialistes ; dans certains cas, les interprètes peuvent jouer un rôle explicatif en comparant les systèmes avec la culture d'origine ; nombreuses interventions très courtes ; confidentialité dans le traitement des données des patients, gestion de sa propre implication/de ses propres valeurs, etc.) <p><i>Remarques sur la méthodologie :</i> <i>L'enseignement en ligne doit conserver un lien étroit avec l'interprétation, c'est-à-dire qu'il peut être dispensé conjointement par un·e spécialiste du domaine prioritaire et un·e spécialiste de l'interprétariat. L'objectif de l'enseignement est d'élaborer ensemble une typologie des domaines de spécialisation, afin de préparer les participant·e·s sur le plan conceptuel à la partie auto-apprentissage. La priorité est donc donnée à une vue d'ensemble analytique des principaux défis du domaine de spécialisation et non à une introduction descriptive détaillée à certains sous-domaines. Les exposés individuels sur des thèmes spécifiques sans rapport avec l'interprétation (par exemple « la procédure d'asile ») ne sont que d'une pertinence limitée dans cette partie.</i></p>
<p>Jour 2 & 3 (temps d'auto-apprentissage)</p>	<p>Au moins 2 x 8 heures par personne, c'est-à-dire 2 des trois offres suivantes :</p> <p>8 heures d'initiation à l'asile et à la justice</p> <ul style="list-style-type: none"> - Cours en ligne de l'EUAA « Interprétation dans le domaine de l'asile » : sous-modules 1 à 4 (durée totale 11 heures) - Matériel pédagogique sur la justice (à créer) - Répétition des techniques de prise de notes <p>8 heures d'initiation au domaine Formation & social :</p>

	<ul style="list-style-type: none"> - Matériel pédagogique à créer <p>8 heures d'initiation à la santé</p> <ul style="list-style-type: none"> - Créer du matériel pédagogique <p><i>Remarque :</i> <i>Idéalement, chaque introduction devrait comprendre un bref rappel de la technique de prise de notes pour l'interprétation consécutive, ainsi que quelques exercices pratiques (interprétation ou traduction à vue de textes réels et typiques du domaine de spécialisation).</i> <i>Le temps d'auto-apprentissage peut également se dérouler dans des groupes de 3 à 5 personnes (dans lesquels toutes les spécialisations sont représentées) – dans ce cas, des instructions pour les présentations mutuelles sont nécessaires.</i></p>
Jour 4 (cours sur place)	<p>3h30 Résilience, force mentale :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Introduction théorique aux concepts clé (traumatisme, syndrome de stress post-traumatique, traumatisme secondaire, retraumatisation, stress, burnout, limites) - Introduction aux stratégies d'adaptation, y compris des exercices pratiques (par exemple, exercices de relaxation, jeux de rôle pour communiquer ses limites) - Discussion sur la base d'exemples tirés de la pratique <p>3h30 Aspects culturels</p> <ul style="list-style-type: none"> - Introduction théorique et analyse critique des concepts clé (culture, interculturel vs transculturel, hybridation, intégration, distinction entre culture et religion) sur la base du cours de base et de l'approfondissement 2 a, b ou c. - Positionnement (initiés culturels vs étrangers) et répercussions sur l'interprète - Racisme des professionnels et des institutions - Exercices pratiques (par exemple, Barnaga, études de cas tirés de la pratique de l'interprétation pour analyse et discussion)
Jour 5 (auto-apprentissage)	<p>3h30 Résilience, force mentale :</p> <ul style="list-style-type: none"> - lectures complémentaires et exercices (p. ex. manuel de formation de l'UNHCR, module d'apprentissage 12 ; EUAA « Interprétation dans le domaine de l'asile : sous-module 7) <p>3h30 Aspects culturels :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Lectures complémentaires et exercices (p. ex. manuel de formation de l'UNHCR, module d'apprentissage 10)
Jour 6 (temps d'auto-apprentissage)	<p>3h30 Travail de réflexion sur la résilience</p> <p>Identification des déclencheurs / des schémas comportementaux :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Dans quelles situations ai-je réagi de manière très émotionnelle (colère, tristesse, choc, peur, joie) lors de l'interprétation ? - Pourquoi ai-je réagi ainsi ? - Quel a été l'impact sur la situation d'interprétation ? - Comment cette situation m'a-t-elle préoccupé-e par la suite ? <p>Stratégies d'hygiène mentale :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Proposer des exercices pratiques au choix (méditation, visualisation, journal intime, sport, écouter de la musique, etc.), accompagnés d'un document d'évaluation des effets (comment je me sens après l'exercice ? quelles stratégies sont compatibles avec mon quotidien ? que puis-je intégrer dans ma routine de travail ?)

	<ul style="list-style-type: none"> - Stratégies de distanciation pendant un mandat (avantages et risques de l'interprétation à la 1^{ère} vs. 3^{ème} personne, etc.) <p>3h30 Travail de réflexion Culture : Rédaction d'une biographie linguistique et culturelle pour réfléchir à son propre positionnement en tant qu'interprète :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Quels éléments de ma biographie linguistique ai-je en commun avec mes clients / me distinguent d'eux ? - Quels éléments culturels est-ce que je partage avec mes clients / qui me différencient d'eux ? - Quels univers / expériences est-ce que je partage avec mes clients ? - Quelles valeurs issues de ma culture d'origine / de mes cultures d'origine sont importantes pour moi ? Quelles valeurs issues de mon environnement culturel actuel (si différent de ma culture d'origine) sont importantes pour moi ? - Quelles valeurs me posent problème ou ne sont pas importantes pour moi ? - Comment ma vision peut-elle potentiellement influencer mes relations avec mes clients (plus d'harmonie ou plus de tensions) ? - Quelles sont mes forces et mes faiblesses en tant qu'interprète en raison de mon positionnement (socialisation, formation, appartenances culturelles, appartenance religieuse, compétences linguistiques, etc.) ?
<p>Jour 7 (cours, sur place)</p>	<p>3h30 Résilience / communication transculturelle <i>Travail en groupe :</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Analyse et discussion de cas écrits fictifs (situation d'interprétation avec malentendu dû à des différences culturelles, déclencheurs émotionnels chez l'interprète) - Comparaison entre les domaines de spécialisation (règles et limites concernant les explications culturelles et les informations contextuelles) - Mini-jeu de rôle : communication des limites dans ou autour d'une situation d'interprétation - Traduction à vue dans la langue officielle de textes dans la langue d'interprétation qui nécessitent des explications / adaptations culturelles <p>3h30 Résilience / communication transculturelle Jeux de rôle mettant en scène des situations d'interprétariat présentant des défis culturels ou émotionnels explicites pour l'interprète</p> <p><i>Remarques sur la mise en œuvre :</i> <i>Les scripts peuvent être créés à partir d'exemples tirés de la discussion du jour 3, en évitant les thèmes trop clichés et en incluant également des situations de racisme/préjugés de la part du professionnel / de la professionnelle.</i> <i>En fonction du nombre de participants : répartition en 3 sous-groupes qui font leur jeu de rôle en parallèle ; un jeu de rôle par spécialisation.</i> <i>Durée : 15 min de préparation du jeu de rôle, 30 min de jeu de rôle, 15 min de débriefing, puis jeu de rôle suivant (autre spécialisation).</i> <i>Lors du débriefing / de la discussion finale, les thèmes suivants doivent être abordés (le cas échéant, créer un questionnaire pour la discussion de groupe) :</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Asymétries de pouvoir entre les participants - Préjugés et stéréotypes - Raisons des malentendus culturels - Stratégies de solution possibles

	<ul style="list-style-type: none"> - <i>Explication/médiation culturelle vs impartialité dans la gestion de la diversité</i> - <i>Comparaison entre les domaines de spécialisation</i>
Jour 8 (cours sur place)	<p>3h30 Gestion de la vulnérabilité</p> <ul style="list-style-type: none"> - Introduction théorique des concepts clés (révision sur le traumatisme, le syndrome de stress post-traumatique – voir jour 4) - Typologie/exemples de groupes particulièrement vulnérables dans les différents domaines de spécialisation et implications pour l'interprétation <p>3h30 Interprétation pour les personnes vulnérables</p> <ul style="list-style-type: none"> - Compréhension des rôles : comment me présenter et expliquer mon rôle lorsque j'interprète pour des personnes qui ont du mal à comprendre mon rôle (enfants, personnes atteintes de troubles psychiques, etc.) ? - Jeux de rôle et discussion de stratégies à partir d'un exemple concret (suggestion : situation d'interprétation dans un service d'urgence psychiatrique – risque de suicide imminent ou altération de la perception due à la consommation de substances)
Jour 9 (temps d'auto-apprentissage)	<p>3h30 Approfondissement sur la vulnérabilité :</p> <ul style="list-style-type: none"> - EUAA « Interprétation dans le domaine de l'asile » : sous-module 5 - Manuel de formation de l'UNHCR, module d'apprentissage 11 « Interprétation pour les enfants et les jeunes dans le cadre de la procédure d'asile » (document localisable uniquement en allemand) <p>3h30 Réflexion sur la vulnérabilité :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Analyse d'exemples tirés de la pratique professionnelle - Lectures complémentaires sur la vulnérabilité

Cours 3, partie III : Techniques d'interprétation et compréhension de la profession

Jour 1 (cours en ligne)	<p>3h30 Interprétation à distance</p> <ul style="list-style-type: none"> - Introduction théorique à l'interprétation à distance : configurations courantes (parties sur place, interprète à distance ; interprète et professionnel-le sur place, client-e à distance, etc.), principes éthiques (y compris confidentialité, protection des données) et implications (par exemple sur la résilience psychologique due à la distance physique avec les parties) sur la base des connaissances acquises dans la formation de base & les cours d'approfondissement 2 (a, b ou c) - Exercices pratiques : interprétation par visio-conférence (jeux de rôle, tous les domaines de spécialisation) - Exercices d'articulation et de prononciation en langue officielle <p><i>En fonction des connaissances préalable des participant-e-s, l'introduction théorique peut rester très brève, voire se limiter à faire lire un PPT du cours de base en guise de préparation.</i></p> <p>3h30 Introduction à l'IA / technologies en lien avec le langage</p> <ul style="list-style-type: none"> - LLM (Large Language Models / grands modèles linguistiques) vs logiciels spécialisés (traduction automatique par réseaux neuronaux : DeepL, Google Translate) : fonctionnement, principes de base
----------------------------	--

	<ul style="list-style-type: none"> - Applications : traduction écrite, synthèse vocale (text-to-speech) avec et sans traduction, transcription (speech-to-text) avec et sans traduction, traduction orale (interprétation) - Avantages et inconvénients des différents systèmes, y compris les dangers, les limites et les problèmes éthiques liés à l'IA - État actuel et développements futurs (y compris les bases juridiques) - Exercice pratique : traduction d'un texte et création d'un petit glossaire avec LLM
Jour 2 (auto-apprentissage)	<p>3h30 IA/technologies linguistiques</p> <ul style="list-style-type: none"> - Traduction de textes avec LLM vs outils de traduction (fournir des textes standard anonymisés ou accessibles au public dans tous les domaines prioritaires dans la langue officielle) vers la ou les langues de travail, évaluation comparative de la qualité - Création d'un glossaire multilingue avec LLM <p>3h30 IA/technologies linguistiques</p> <ul style="list-style-type: none"> - Lectures complémentaires sur des thèmes pertinents tels que la traduction écrite, la synthèse vocale (text-to-speech) avec et sans traduction, la transcription (speech-to-text) avec et sans traduction, la traduction orale (interprétation) – en mettant l'accent sur les questions éthiques (textes analytiques et pas purement descriptifs)
Jour 3 (cours en ligne)	<p>3h30 Conditions de travail et d'emploi</p> <ul style="list-style-type: none"> - Typologie (statut d'indépendant-e vs. salarié-e) - Principes du statut d'indépendant-e (assurances, impôts, facturation, comptabilité) - Droits et obligations - Rôle des associations professionnelles <p>3h30 Gestion des mandats</p> <ul style="list-style-type: none"> - Gestion du temps et du budget (combien de mandats me faut-il pour vivre ? Combien est-il réaliste d'en effectuer par semaine ?) - Code de déontologie, collégialité et présence sur les réseaux sociaux - Stratégies pour documenter les mandats (par exemple, liste Excel de toutes les interventions effectuées par an) et pour la budgétisation / la comptabilité <p><i>Remarque :</i> <i>Les deux thèmes peuvent être abordés en une seule journée en établissant des liens clairs (association professionnelle et code de déontologie, droits et obligations, choix des mandats, etc.). Sur le plan méthodologique, il est possible de combiner de brèves interventions avec des discussions sur la réalité du marché. Il est important de ne pas se limiter à la situation actuelle, mais de réfléchir également à ce qui devrait être ou à ce que l'on craint ou espère pour l'avenir de la profession.</i> <i>Collaboration possible avec l'ASTTI, qui propose des cours sur le travail en tant qu'indépendant-e.</i></p>
Jour 4 (auto-apprentissage)	<p>8 h Conditions de travail et gestion des mandats</p> <ul style="list-style-type: none"> - Élaboration d'un business plan personnel ou d'un profil professionnel pour des clients potentiels (Qui suis-je ? Quels services est-ce que j'offre ? Quelles sont mes particularités ? Quelles sont mes compétences clés et mes points forts ?) - Analyse individuelle du marché (Quels sont les facteurs qui déterminent l'offre et la demande pour mes langues ? Quelles prévisions puis-je faire concernant l'évolution future ?)

	<ul style="list-style-type: none"> - Analyse rétrospective de la situation (documenter le nombre de mandats effectués au cours de l'année écoulée, analyser les données et élaborer une stratégie sur cette base – par exemple, diversification de la clientèle parce que le nombre de mandats est insuffisant ; diversification grâce à une deuxième activité, etc.)
Jour 5 (cours sur place)	<p>3h30 Transfert pratique <i>Travail en groupe avec répartition changeante des rôles (tous les participants doivent interpréter au moins une fois), plusieurs groupes travaillent en parallèle, préparation et jeu de rôle dans les mêmes conditions que l'examen :</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Simulation d'un mandat dans la spécialisation I (exercice pratique incluant la préparation, le jeu de rôle avec interprétation, le débriefing et l'évaluation) - Simulation d'un mandat dans la spécialisation II (exercice pratique incluant préparation, jeu de rôle avec interprétation, débriefing et évaluation) <p>3h30 Transfert pratique <i>Travail en groupe avec répartition changeante des rôles (tous les participants doivent interpréter au moins une fois), plusieurs groupes travaillent en parallèle, préparation et jeu de rôle dans les mêmes conditions que l'examen :</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Simulation d'un mandat dans la spécialisation III (exercice pratique incluant préparation, jeu de rôle avec interprétation, débriefing et évaluation) <p><i>En plénière</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Débriefing des simulations
Jour 6 (auto-apprentissage)	<p>Min. 8 h Transfert vers la pratique : préparation à l'examen</p> <ul style="list-style-type: none"> - Lectures complémentaires (règlement des examens, etc.) - Répétition de tous les contenus du cours 3
Jour 7 (cours, sur place et hybride)	<p>3h30 Simulation d'examen et questions</p> <ul style="list-style-type: none"> - 2 scénarios (sur place et par visio-conférence) - Débriefing - Questions sur l'examen <p><i>Remarque :</i> <i>La simulation de l'interprétation par visio-conférence peut avoir lieu dans le cadre d'un cours présentiel dans deux salles différentes ; tous les participants doivent pouvoir interpréter au moins une fois (en fonction du nombre de participants : durée minimale d'une journée entière avec plusieurs enseignants, les participants ne sont présents que pour « leur » partie).</i></p>

Défis

Cohérence globale

Le contenu de l'initiation aux domaines de spécialisation doit être défini lors de la planification des cours correspondants (2a, 2b ou 2c). Tout au long du cours 3, la technique de prise de notes et l'interprétation consécutive doivent être abordées de manière transversale dans le cadre d'exercices pratiques, même si aucune journée spécifique n'y est consacrée.

Calendrier

Les cours doivent être dispensés peu avant l'examen professionnel (cours 4 au plus tard un mois avant l'examen).

Constitution des groupes

Dans l'idéal, il devrait toujours y avoir au moins deux participants ayant la même langue de travail dans un cours, afin que tous les participants puissent s'exercer de manière pratique dans le cadre des jeux de rôle. Dans l'idéal, il devrait y avoir environ le même nombre de participants pour chaque domaine de spécialisation (1/3 ayant suivi l'approfondissement 2a, 2b ou 2c). Cela sera difficile à mettre en œuvre dans la réalité (les combinaisons linguistiques ont la priorité), mais il convient néanmoins de ne pas former de groupes composés uniquement de participants d'une seule spécialisation, car les compétences transversales s'acquièrent également grâce aux échanges entre les participants (en cours et pendant l'auto-apprentissage).